

chevogo vozdejstvija // Uspehi sovremennoj nauki. 2017. № 4. T. 3. S. 26–29.

3. Velichkova L.V., Shurupova T.Ju. Analiz formal'nyh priznakov vyrazhenija slozhnyh jemocij (sopostavitel'noe issledovanie na materiale russkix i nemeckix zvuchashhih tekstov, markirovannyh jemocij «Druželjubie») // Vestn. LGU im. A.S. Pushkina. 2011. № 1. S. 166–173.

4. Vikulova L.G., Serebrennikova E.F. Struktury i sposoby konstruirovanija social'noj real'nosti v medijnom diskurse (predmetnaja oblast' «immigracija») // Vestn. Nizhnevar. gos. un-ta. 2014. № 4. S. 10–16.

5. Kazachkova Ju.V. Vyrazhenie sochuvstvija v russkom i anglijskom rechevom obshhenii: dis. ... kand. filol. nauk. Saratov, 2006.

6. Kirilina A.V. Internet-zhanr «kommentarij chitatelja» // Vestnik Mosk. gor. ped. un-ta. Ser.: Filologija. Teorija Jazyka. Jazykovoe obrazovanie. 2015. № 1(17). S. 67–76.

7. Ramazanova A.H. Leksiko-semanticheskie sredstva vyrazhenija znachenija prezrenija v raznosistemnyh jazykah // Vestn. Samarskogo gos. un-ta. 2010. № 79. S. 156–160.

8. Sidorova T.N. Leksicheskie intensivatory v diahronicheskom aspekte [Jelektronnyj resurs] // V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedenija i kul'turologii: sb. st. po materialam XLIII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. № 12(43). Novosibirsk: SibAK, 2014. URL: <https://sibac.info/conf/philolog/xliii/40414> (data obrashhenija: 23.10.2017).

9. Sobjanina V.A. «Otklonenie ot normy» v semantike kollokvializmov terminologicheskogo proizhozhdenija // Vestnik Mosk. gor. ped. un-ta. Ser.: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie. 2008. № 1(18). S. 34–41.

10. Jakovljuk A.A. Specifika sintaksicheskix sredstv nemeckojazychnogo internet-diskursa // Vestn. Cheljab. gos. ped. un-ta. 2014. № 9.2. S. 325–333.

### *Lexical devices of expression of speech tactics “condemnation” (based on German Internet comments)*

*The article deals with the lexical devices of expressing condemnation in German language empathic Internet comments. The devices of expression of condemnation are analyzed from the point of their evaluation and emotional coloring.*

**Key words:** *emotions, empathy, Internet comment, lexical devices of expressing conviction, devices of expressing sympathy.*

(Статья поступила в редакцию 22.11.2017)

**А.Н. ТКАЧЕВА**  
(Санкт-Петербург)

### **ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

*Анализируются историко-лингвистические пометы во французских толковых и исторических словарях. Доказывается, что лексикографическая историческая информация является неполной, вторичной, приблизительной. Обосновывается необходимость разработок и совершенствования словарей на базе новых научных достижений в скриптологии.*

**Ключевые слова:** *историко-лингвистические сведения, лексикографическое описание, датировка, текст рукописи, литературное произведение, скриптология.*

Сбор и анализ исторической информации, содержащейся в словарях, – это важная исследовательская часть многих диахронических работ. По мнению ученых, только свидетельство в словаре является доказательством того, что слово получило общественную санкцию и принято языковым коллективом [5, с. 15]. Считается, что словари содержат в себе исчерпывающие и полноценные сведения.

Каждая национальная лексикография отличается многообразием словарей. На сегодняшний день во французском языкознании существуют целые семейства книг, составляемых большими коллективами авторов: «Le Robert», «Larousse», «Trésor». Разнообразные по целям и структуре, лингвистические и энциклопедические словари в сжатой форме представляют комплексную информацию по словарному фонду французского языка. Среди комментариев содержатся пометы исторического характера. Одна из них – это датировка первого письменного фиксирования слова, который достоверно доказывает его существование в языке. Вот каким образом представлен глагол *aider* ‘помогать’ в «Гран Ларусс»: *Aider: ‘apporter son concours à qn’, 1080, «Chanson de Roland» [7, v. 1, p. 101].*

Скомпонованные комментарии в словаре отражают:

- 1) лексическое значение;
- 2) дату появления слова в письменном тексте;
- 3) название текста.

Такие пометы логически приводят исследователя к следующим выводам: глагол *aider* в значении «оказать свою поддержку» впервые был использован в 1080 г. в героической поэме «Песнь о Роланде».

В том же самом «Гран Ларусс» существуют описания, где исторические данные представлены в более усеченном варианте. Вот как описан глагол *peser* без предлога и глагол *peser* с предлогом *sur*:

*Peser*:

1) '*déterminer à l'aide d'un instrument de mesure et par comparaison avec l'unité d'une chose, f. XII, Aiol'*;

2) '*fig. examiner attentivement, évaluer mentalement avec soin par une réflexion sérieuse, 1193, Hélinant'*.

*Peser sur*:

1) '*demeurer dans l'estomac en donnant une impression de lourdeur, 1342, J. Bruyant'*;

2) '*constituer comme un poids qui alourdit, début de XIII s., Raoul de Houdenc'*;

3) '*donner une sensation d'oppression, d'étouffement, 1342, J. Bruyant'*;

4) '*constituer une charge, une presumption de culpabilité, av. 1890, Maupassant'*;

5) '*donner une impression de lourdeur sans l'expression, 1874, Verlaine'* [7, v. 5, p. 4197–4198].

При изучении помет выходит, что глагол *peser* в значении «взвесить» впервые был записан в конце XII в. в эпической поэме «Айоль». Известно, что авторство этого творения осталось безымянным.

В значении «обдумывать» глагол *peser* записан в 1193 г. Гелинандом. Но в каком произведении? Гелинанд, монах из Фруамона, известен своими «Стихами о Смерти» на старофранцузском языке. Может быть, лексикографы имеют в виду это сочинение? Этот вопрос остается без ответа.

Описание включает в себя также определения лексических значений, закрепленных за глагольной формой *peser sur*: «оказывать давление», «влиять», «воздействовать», «нажимать» и др. Лексикографы отсылают к писателям, которые употребили *peser sur* в этих значениях: Раулю де Удан (французскому труверу, подражателю Кретьена де Труа), Мопассану, Верлену и др. И вновь возникают вопросы. А что отражают даты? Если дату создания текста, то какого текста? В пометах мы не находим названий литературных произведений. В данных примерах пометы ограничиваются датировками и именами писателей.

Встречаются исторические сведения, которые урезаны до минимума. Например, в «Историческом словаре французского языка» в статье, посвященной глаголу *médire* «злословить», содержится единственная ссылка: 1050 [6, v. 1, p. 1215]. Что означает дата? Если это первая письменная регистрация глагола, то в каком литературном источнике засвидетельствовано слово? Кроме даты, других комментариев и ссылок нет. Чем обусловлены лакуны в лексикографическом описании данного глагола?

Рассмотрим пометы другого характера:

*Connaître de*: 1549, Robert Étienne [7, v. 2, p. 908–909];

*Compter sur*: 1680, Richelet [Ibid., p. 845];

*Justifier de*: 1690, Furetière [Ibid., v. 4, p. 2891];

*Haler sur*: 1866, Littré [Ibid., v. 3, p. 2368].

Робер Этьен был крупнейшим французским книгопечатником и выдающимся филологом XVI в. В 1549 г. он издал свой француско-латинский словарь. Пьер Ришле был французским филологом и лексикографом, редактором одного из первых словарей французского языка. В 1680 г. в Женеве был опубликован первый одноязычный толковый словарь французского языка под его редакцией. В 1690 г. вышел в свет «Всеобщий словарь» Антуана Фюретьера, также французского писателя и лексикографа, а в 1866 г. – «Словарь французского языка» Эмиля Литтре, французского историка, филолога и лексикографа.

Как интерпретировать отсылки «Гран Ларусс» к первым лексикографическим описаниям французского языка? Возможно, что в трудах Р. Этьена, П. Ришле, Э. Литтре, А. Фюретьера содержится первое лексикографическое упоминание данных глаголов. Но это не датировки их первого письменного фиксирования. Существуют ли более ранние (до создания и выпуска словарей) письменные свидетельства необычного употребления французских глаголов? В «Гран Ларусс» таких комментариев нет.

Нехватка сведений в словарях требует поиска других источников (иногда первоисточников). Это занимает время, многократно увеличивая длительность диахронического исследования и существенно осложняя его.

Еще один факт. Речь идет о расхождении дат первой письменной фиксации слов в разных лексикографических трудах. Вот несколько примеров. Глагол *juger* с предлогом *de* в значении «судить» датируется то 1549 г. [7], то

1636 г. [6]. Глагол *réfléchir* с предлогом *à* «размышлять» датируется то 1701 г. [9], то 1672 г. [8], то 1675 г. [6]. Глагол *veiller* с предлогом *à* датируется то 1538 г. [9], то 1440 г. [8], то 1533 г. [7], то 1440–1475 гг. [6]. Зачастую лингвистическое исследование превращается в сравнительно-сопоставительный анализ данных, извлекаемых из разных словарей. Обилие несоответствий свидетельствует о разных исторических ресурсах, используемых лексикографами при разработке своих словарей. Но в своих трудах они их не указывают.

В словарях есть ориентировочные даты:

– *chasser* – 1130–1160 гг. [6, v. 2, p. 394–395];

– *gratter* – 1160–1174 гг. [Ibid., v. 1, p. 911];

– *veiller à* – 1140–1475 гг. [Ibid., p. 2221].

Иногда время маркируется в виде простого указания на часть века:

– *mordre à* – ‘à partir XIII’ – «начиная с XIII в.» [Ibid., v. 1, p. 1272];

– *déduire* – ‘fin XI s.’ – «конец XI в.» [9, p. 652];

– *ruminer sur* – ‘mil. XIV s.’ – «середина XIV в.» [7, v. 6, p. 5296];

– *rêver à* – ‘fin XVI s.’ – «конец XVI в.» [Ibid., p. 5166–5167].

Факты ограниченности, вторичности, несогласованности и условности представляемых сведений вызывают сомнение в их достоверности. Оказывается, во французской лексикографии отсутствует словарь с полноценной исторической информацией [4, с. 11–12].

Причины описываемого информационного несовершенства кроются, по всей видимости, в проблемах датировок литературных произведений старофранцузского периода. Рассмотрим пометы:

– *atteindre*, 1080, *La Chanson de Roland* («Песнь о Роланде») [6];

– *débattre*, 1050, *Vie de Saint Alexis* («Житие Св. Алексея») [7];

– *croire*, 980, *Passion de Jésus-Christ* («Страсти Христовы») [Ibid.];

– *couper* 12 s., *Lois de Guillaume* («Законник Вильгельма Завоевателя») [Ibid.];

– *haler* 1138, *Vie de Saint Gilles* («Житие Св. Жилия») [Ibid.].

Указывая время, составители словарей имеют в виду время создания литературного текста, в котором впервые были зафиксированы слова. Значит, составители «Исторического словаря французского языка» датируют поэму «*La Chanson de Roland*» («Песнь о Роланде») 1080-м годом. Авторы словаря «Гран Ла-

русс» датируют стихотворное житие «*Vie de Saint Alexis*» («Житие Св. Алексея») 1050-м годом, а текст «*Passion de Jésus-Christ*» («Страсти Христовы») – 980-м и т.д.

Подобные датировки сомнительны. Современные специалисты в скриптологии считают оригиналы текстов большинства старофранцузских произведений виртуальными, поскольку они не сохранились материально [2, с. 68]. Время их создания определяется учеными приблизительно.

Ученые утверждают, что одно и то же литературное произведение дошло до нас в виде нескольких различных рукописей, где записывались наиболее известные и наиболее распространенные творения той эпохи [3, с. 15]. Тексты рукописи реально и конкретно существуют. Между текстами произведений и текстами рукописей существует хронологическая дистанция [2, с. 67–68]. В частности, лингвисты полагают, что эпическая поэма «Песнь о Роланде» («*La Chanson de Roland*») создана в конце XI в. Сама же поэма существует в нескольких рукописных вариантах, которые были выполнены в самых разных местах в XII–XV вв. Так, Л.А. Становая указывает, что самая первая рукопись «Песнь о Роланде» зафиксирована в середине XII в. и представляет собой первый вариант поэмы. Таким же образом первая рукопись «Жития Св. Алексея» («*Vie de Saint Alexis*») датируется концом XII в. [3, с. 15].

Рукописные варианты не гарантируют точность отражения произведения. Рукописный текст произведения характеризует языковое состояние времени создания рукописи и не может рассматриваться как отражение языка времени создания оригинала произведения, не дошедшего до нас [Там же]. Поэтому нельзя отождествлять язык времени создания рукописи с языком времени создания произведения.

Мы считаем, что исторические пометы должны опираться на достоверный текст рукописи. Историческая датировка лексических единиц должна отражать дату создания существующей поныне материальной рукописи, а не примерную дату воображаемого литературного произведения. Регистрируемые в рукописи формы принадлежат, прежде всего, данной рукописи и характерны для письменной традиции, времени и места ее выполнения.

Разработка, совершенствование и издание энциклопедий и словарей чрезвычайно трудоемко и сложно. Однако это очень важно для дальнейших лингвистических трудов. О необходимости отражать научные достижения

в словарях написал И.А. Бодуэн де Куртене: «Хорошие описательные грамматики, издания памятников и словари останутся навсегда насущною потребностью нашей науки, и без них даже самым гениальным теоретическим выводам будет недоставать фактического основания» [1, с. 265].

#### Выводы

Для проведения диахронических исследований лингвисты используют исторические словари и энциклопедии, в которых можно найти нужную информацию о ходе эволюции лексических единиц. Однако словари содержат в себе ориентировочные, устаревшие, спорные, урезанные данные.

Историческая лексикография медленно пополняется новыми идеями и методами анализа, поэтому допускает неточности в описании отдельных языковых явлений. Главным недостатком словарей является опора на несуществующие литературные тексты.

Между тем исторические пометы должны базироваться на существующих рукописях произведений, выполненных позже оригинальных текстов и в соответствии с региональной традицией. Поскольку все изменения в науке не быстро отражаются в лексикографии, устаревшая словарная информация может порождать недостоверные исторические исследования. Для предупреждения возможных ошибок требуется совершенствование подачи лексикографических данных с учетом новых научных достижений.

#### Список литературы

1. Бодуэн де Куртене И.А. Некоторые общие замечания о языковедении и языке // История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. М., 1964. Ч. 1. С. 263–283.
2. Становая Л.А. «Текст рукописи» vs «Текст произведения» как базовые понятия современной истории французского языка // Дискурсивное проявление и коммуникативная практика: сб. науч. ст. в честь юбилея д-ра филол. наук, проф. Л.Г. Викуловой / под общ. ред. Е.Г. Таревой. М., 2017. С. 64–77.
3. Становая Л.А. Введение в скриптологию: учеб. пособие к спецкурсу истории французского языка. СПб.: Златоуст, 1996.
4. Ткачева А.Н. Лексико-грамматическая вариативность глаголов в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007.
5. Чекалина Е.М. Лексикология современного французского языка. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998.

6. Dictionnaire historique de la langue française: en 2 v. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992. 2 v.

7. Grand Larousse de la langue française: en 7 v. Paris: Librairie Larousse, 1971–1978. 7 v.

8. Larousse de la langue française. Paris: Librairie Larousse, 1979.

9. Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2003.

\* \* \*

1. Bodujen de Kurtene I.A. Nekotorye obshhie zamechanija o jazykovedenii i jazyke // Istorija jazykoznanija XIX–XX vekov v ocherkah i izvlechenijah. M., 1964. Ch. 1. S. 263–283.

2. Stanovaja L.A. «Tekst rukopisi» vs «Tekst proizvedenija» kak bazovye ponjatija sovremennoj istorii francuzskogo jazyka // Diskursivnoe projavlenie i kommunikativnaja praktika: sb. nauch. st. v chest' jubileja d-ra filol. nauk, prof. L.G. Vikulovoj / pod obshh. red. E.G. Tarevoj. M., 2017. S. 64–77.

3. Stanovaja L.A. Vvedenie v skriptologiju: uceb. posobie k speckursu istorii francuzskogo jazyka. SPb.: Zlatoust, 1996.

4. Tkacheva A.N. Leksiko-grammaticheskaja variativnost' glagolov v sovremennom francuzskom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2007.

5. Chekalina E.M. Leksikologija sovremennogo francuzskogo jazyka. SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1998.

#### *Historical and linguistic information in French lexicography*

*The article deals with the historical and linguistic notes in French explanatory and historical dictionaries. It is proved that the lexicographic historical information is incomplete, secondary, approximate. The author substantiates the necessity to develop and improve the dictionaries based on new scientific achievements in scriptology.*

**Key words:** *historical and linguistic information, lexicographic description, dating, manuscript text, literary work, scriptology.*

(Статья поступила в редакцию 16.10.2017)